Министерство науки и образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков и технологии перевода

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

для проведения практических занятий
и самостоятельной работы
аспирантов (экстернов) всех направлений
подготовки научно-педагогических кадров

Воронеж 2022

УДК 803.004.14 (07)
ББК 81. 432.1 + 81.432.4я7

Составители
д. филол. наук В.А. Федоров,
канд. филол. наук Л.В. Лукина,
канд. филол. наук В.И. Чечетка

Иностранный язык: метод. указания для проведения практических занятий и самостоятельной работы аспирантов (экстернов) всех направлений подготовки научно-педагогических кадров / ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»; сост.: В.А. Федоров, Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2022. 19 с.

Основной целью методических указаний является рассмотрение теоретических и практических вопросов по всем разделам дисциплины «Иностранный язык» в соответствии с тематикой рабочей программы дисциплины, получение практических и теоретических знаний и навыков в области иноязычного общения и межкультурной коммуникации.

Предназначены для проведения практических занятий и самостоятельной работы аспирантов (экстернов) всех направлений и форм обучения. Даются рекомендации по оформлению письменного перевода (реферата).

Методические указания подготовлены в электронном виде и содержатся в файле МУ_ИЯ.pdf.

Табл. 0. Библиогр.: 12 назв. Прилож.1

УДК 803.004.14 (07)
ББК 432.1 + 81.432.4я7

Рецензент – Л. В. Ковалева, д-р. филол. наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации ВГТУ

Издается по решению редакционно-издательского совета Воронежского государственного технического университета

Введение

Методические указания по изучению аспирантами (экстернами) дисциплины «Иностранный язык» составлены в соответствии с требованиями программы кандидатского экзамена по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений.

Цель данных указаний – помочь аспирантам (экстернам) в успешном овладении иностранным языком за счёт правильной организации процесса изучения дисциплины; выработать навыки чтения и перевода оригинальной литературы на иностранном языке, а также развить и усовершенствовать навыки общения по темам специальности.

Методические указания содержат информацию об организации курса, примерных сроках и формах контрольных мероприятий, что поможет аспирантам легко ориентироваться в изучаемых в конкретный временной промежуток материалах дисциплины даже в случае вынужденных пропусков занятий. Указания также включают в себя задания для самостоятельной работы обучающихся.

Согласно программе по подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку предусматривается написание реферата и аннотации научной статьи на иностранном языке. Методические указания помогут аспирантам (экстернам) совершенствовать навыки анализа научного текста по специальности с последующим написанием реферата и аннотации.

Реферирование, аннотирование, написание резюме, рецензий можно проводить как в письменной, так и в устной формах на иностранном и русском языках.

Предлагаемые методические указания также будут полезны преподавателям кафедры иностранных языков и технологии перевода, обеспечивающим организацию практических занятий с аспирантами по дисциплине «Иностранный язык» для повышения эффективности учебного процесса.

Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» аспирантами (экстернами) всех специальностей является достижение уровня коммуникативной компетентности, позволяющего использовать его в научной работе.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (экстернами) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. К концу практического курса аспиранты (экстерны) должны уметь читать оригинальную литературу на иностранном языке по соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или

резюме; делать сообщения и вести беседу на иностранном языке по специальности и на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна). Время практического курса – 0, 5 года (II семестр).

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ составляет 600 000 печатных знаков (240 с.).

В ходе практического курса аспиранты (экстерны) должны работать с аутентичными текстами научного стиля. Аспиранты (экстерны) в основном имеют дело с литературой следующих жанров: монография, статья. В научных текстах встречается специальная терминология, много интернациональной лексики, часто используется страдательный залог, сослагательное наклонение, модальные глаголы, сложные конструкции.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или краткого изложения;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (экстерна);
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Практическое владение иностранным языком для его активного применения в профессиональном общении для решения социально-коммуникативных задач в различных областях общекультурной и профессиональной деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- развитие навыков понимания научной речи на слух, а также навыков создания собственных высказываний (сообщение, доклад, дискуссия) в рамках специальности аспиранта;
- формирование навыков перевода текстов специальной тематики;
- знакомство с правилами реферирования и аннотирования специальной технической литературы.

Аспиранты, окончившие курс обучения по данной программе должны

владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого и родного языков в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Для освоения данных целей необходимо освоение следующих знаний и навыков: языкового материала, фонетики, лексики, грамматики.

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

- Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.
- Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.
- Передача интеллектуальных отношений*:* средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.
- Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.
- Владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

При освоении фонетических навыков необходимо владение интонационным оформлением предложения: словесным, фразовым и логическим ударением, паузацией; фонологическим противопоставлением, релевантным для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения модальности. Первостепенное

значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Перед практическим курсом иностранного языка стоит задача обеспечить подготовку специалиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной звуковой среде и средством межкультурной коммуникации, специалиста, приобщенного к науке и культуре стран изучаемого языка, понимающего значение адекватного овладения иностранным языком для творческой, научной и профессиональной деятельности (Программа Министерства образования РФ по подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку).

Программа рассчитана на 54 часа аудиторной и 18 часов самостоятельной работы аспирантов (экстернов). Согласно Программе аспирант (экстерн) должен владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью. Большое значение уделяется составлению резюме, аннотации, обсуждению профессиональных проблем, а также умению общаться на бытовом уровне.

Чтение – один из основных видов деятельности, поэтому аспирант (экстерн) должен уметь читать оригинальную научную литературу по своей специальности. Во время практических занятий аспирант (экстерн) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое):

1) изучающее чтение - основная цель которого является максимально точное и адекватное понимание текста;

2) ознакомительное чтение, направленное на понимание основного содержания текста;

3) просмотровое чтение, ставящим своей целью определение круга проблем, основных положений, выдвигаемых автором;

4) поисковое чтение, задачей которого является быстрое нахождение определенной информации.

Аспирант (экстерн) должен уметь записывать полученную информацию в виде плана, аннотации, резюме, сообщения и др.

Программа рассматривает устный и письменный перевод с иностранного языка на русский как средство овладения иностранным языком, как прием

развития умений и навыков чтения, как эффективный способ контроля полноты и точности понимания.

Что касается фонетических навыков, в ходе практического курса рекомендуется работа по коррекции произношения.

К концу практического курса обучения лексический запас аспиранта (экстерна) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума, включая 500 терминов по специальности аспиранта (экстерна).

Аспирант (экстерн) должен знать и практически владеть грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку.

Рекомендуется использовать в устной и письменной речи сложные грамматические конструкции.

Для работы и написания реферата необходимо использовать аутентичные тексты по специальности, по тематике широкого профиля вуза и по узкой специальности аспиранта (экстерна). Следует работать с монографической литературой, статьями из газет и журналов, материалами конференций, издаваемых за рубежом.

Аудирование. Аспирант (экстерн) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Говорение. В области говорения основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Письмо. Аспирант (экстерн) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Аннотация (краткое изложение) прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Тематика практических занятий

1. «Виды российских ученых степеней». Вводно-фонетический курс.
2. «Строительные и инженерные профессии». Формы речевого этикета.
3. «Города и страны». Словообразование.
4. «Информационные технологии». Структура простого предложения.
5. «Архитектура и время». Структура сложноподчиненного предложения.
6. «Происхождение знаний». Грамматические формы.
7. «Наука и ученые прошлого». Конструкции, обозначающие долженствование, необходимость.
8. «Современная наука и техника». Особенности речевого этикета.
9. «Строительные материалы и их свойства». Усложненные структуры (конструкции) в составе предложения.
10. «Здание как объект строительства». Формальные признаки сложного дополнения, инфинитивного оборота.
11. «Организация строительства». Введение в общестроительную терминологию.
12. «Строительство и окружающая среда». Составление плана, тезисов сообщения.

Дидактической основой обучения иностранному языку является текст. При работе над текстом учитывается специфика текстов по специальности аспиранта (экстерна), механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии, употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им языка. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом языке.

2. Структура практического занятия по иностранному языку

Для практики преподавания иностранного языка в техническом вузе характерно применение трёх типов практических занятий.

1 занятие: основная цель: полное адекватное понимание данного текстового материала.

- Упражнения для первичного закрепления и точного понимания

данного текстового материала. Наиболее удачными, но не единственными являются следующие: ответы на вопросы по тексту, перевод наиболее сложных частей текста.

- Работа над аспектами языка для создания навыков рецептивного владения данным материалом: работа над сочетаемостью слов, перевод усечённых конструкций, выбор нужной формы слов, текстовые упражнения.

-Работа над навыками поискового и ознакомительного чтения: упражнения по извлечению информации.

2 занятие: основная цель: закрепление материала и выработка навыков владения им.

Дальнейшая работа над развитием навыка чтения: составление плана, составление аннотаций, ответы на вопросы.

3 занятие: основная цель: проверка уровня овладения материалом: решение мыслительных задач, пересказ текста, беседа на заданную тему, письменный перевод.

3. Самостоятельная работа с различными видами текста

Традиционное занятие по иностранному языку в техническом вузе (связанное с изучением, активизацией или обобщением определённых языковых и речевых умений) представляет собой, прежде всего, работу с текстами профессиональной направленности:

- с пониманием основного содержания (ознакомительное чтение);
- с полным пониманием содержания (изучающее чтение);
- с выборочным пониманием нужной или интересующей информации (просмотровое/поисковое чтение).

Чтение с пониманием основного содержания *текста* осуществляется на материалах профессиональной направленности аспирантов (экстернов).

При этом формируются следующие умения:

- определять тему, содержание текста по заголовку;
- выделять основную мысль;
- выбирать главные факты из текста, опуская второстепенные;
- устанавливать логическую последовательность основных фактов текста.

Чтение с полным пониманием текста осуществляется на оригинальных специальных текстах.

При этом формируются следующие умения:

- полно и точно понимать содержание текста на основе его информационной переработки;
- оценивать полученную информацию, выражать свое мнение;
- комментировать/объяснять те или иные факты, описанные в тексте.

Чтение с выборочным пониманием нужной или интересующей информации предполагает умение просмотреть текст (статью) и выбрать информацию, которая необходима или представляет интерес для аспиранта в

соответствии с темой научного исследования.

В организации иноязычного обучения работа с любым текстом предполагает наличие 3 этапов:

– предтекстовый (предполагающий подготовительную работу по снятию языковых трудностей и мотивирование на дальнейшее чтение). Обычно это отработка новых лексических и грамматических единиц для более осознанного последующего чтения. На этом этапе происходит активизация имеющихся знаний;

– текстовый (представляющий собой собственно чтение текста и работу с ним). На этом этапе происходит получение новой информации. Отличительной особенностью этого этапа чтения является необходимость оформления задания письменно (в виде конспекта, схемы, ответов на вопросы и т.д.) в соответствии с заданием преподавателя;

– послетекстовый (предлагающий выполнение определённых упражнений на основе полученной информации). Этот этап связан с активизацией полученной информации и лексико-грамматических конструкций, содержащихся в тексте.

В процессе регулярной самостоятельной работы с текстами у аспирантов (экстернов) формируется и развивается умение работать с информацией.

Действие по осуществлению *поиска информации* включает следующие операции:

– определение (формулирование) темы разыскиваемой информации с учетом специальности аспиранта;

– установление необходимых информационных источников: устных или печатных;

– составление списка литературы, которая может оказаться полезной.

Действие по *обработке информации* охватывает следующие операции:

– выделение в полученной информации главного;

– структурирование материала или упорядочение данных.

Действие по *представлению информации* включает следующие операции:

– трансляция воспринятой информации в устной или письменной форме;

– обсуждение информационного материала (дискуссия, семинар, конференция и др.).

4. Работа над письменным переводом (рефератом)

Аспирант (соискатель) должен выполнить письменный перевод (реферат) иностранного научного текста по своей специальности на русский язык объемом 15 000-20 000 печатных знаков.

Работа по подготовке реферата включает несколько этапов:

1) подбор литературы по специальности аспиранта (экстерна);

2) обработка (перевод) научного текста;

3) письменная фиксация и оформление научной статьи в форме реферата.

Поиск научной литературы по специальности аспирант (экстерн) осуществляет самостоятельно. Здесь можно порекомендовать использовать алфавитные (систематические) каталоги, материалы международных конференций, интернет и др.

Следующий этап – перевод научного текста. На этом этапе необходимо работать со справочной литературой, уметь ориентироваться в структуре и содержании словарных статей. Необходимо использовать как общие, так и отраслевые (терминологические) словари.

Заключительным этапом является письменная фиксация и оформление научной статьи в форме реферата.

Помимо полного письменного перевода научной статьи, реферат включает:

- титульный лист (на русском и иностранном языках);
- содержание – план (на русском и иностранном языках);
- аннотацию – абстракт (на русском и иностранном языках);
- ключевые слова – термины (на русском и иностранном языках);
- список иностранных терминов данной специальности с переводом на русский;
- список иностранной литературы;
- оригинал (ксерокопию, скриншот) статьи на иностранном языке.

Образцы оформления структурных частей реферата (см. приложение).

К формам письменной фиксации информации относятся: план, тезисы, аннотация, резюме.

План (содержание) — это совокупность названий основных мыслей текста. План кратко отражает последовательность изложения, помогает быстро восстановить в памяти содержание научного текста. Пункты плана могут иметь форму повествовательных предложений, вопросов или тем, изложенных в тексте.

Аннотация (абстракт) представляет собой максимальную степень сжатия содержания, отражающую тематику текста. Назначение аннотации состоит в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о необходимости более детального ознакомления со статьей.

Резюме является обобщением содержания, краткой оценкой материала. Резюме подводит итоги, делает выводы.

5. Виды упражнений с опорой на текст

Следует отметить, что практически не существует упражнений, направленных на развитие только какого-либо одного вида речевой деятельности или способствующих закреплению одного аспекта языка. Как правило, каждое упражнение тренирует сразу несколько умений и навыков, однако некоторые тренируются более интенсивно. Особое внимание при

работе со специальным текстом уделяется:

а) интернациональной лексике;

б) терминам;

в) специальным упражнениям на перевод. Эти типы упражнений включают как грамматические трудности, так и определённые чисто переводческие сложности.

г) следует обратить внимание на упражнение “Аннотирование”, «Реферирование», «Презентация». Основная их цель – подготовка аспирантов (экстернов) к работе с текстом, подготовка доклада, статей для конференции и публикаций.

Написание аннотации (an abstract)

Аннотация значительно отличается по своей структуре и языку от научной статьи. Размер аннотации зависит от объема и содержания рецензируемой статьи. В ней присутствует оценочный элемент, и поэтому аннотации весьма разнообразны по стилю и построению. Но тем не менее некоторые элементы аннотации можно считать обязательными.

Основные разделы аннотации:

1. Характеристика статьи.
2. Структура статьи.
3. Основные достоинства и недостатки.
4. Оценка статьи. Заключение.

Построение аннотации достаточно стандартно. В ней перемежаются простые и распространенные предложения. Временная форма сказуемого, как правило, настоящее время. Преобладает действительный залог.

6. Итоговый контроль

Итоговая аттестация по дисциплине «Иностранный язык» проводится в форме кандидатского экзамена. Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант (экстерн):

самостоятельно читает аутентичную монографию или периодическую литературу, статьи из журналов (объемом не менее 300 стр.) на иностранном языке по тематике, приближенной к теме диссертационного исследования. Автором переводимого источника должен быть носитель языка;

выполняет письменный перевод (реферат) научного текста по специальности с иностранного языка на русский. Объем английского текста – 15 000 - 20 000 печатных знаков (15-25 стр. компьютерного текста, 14 шрифтом через 1,5 интервал).

составляет словарь терминов по прочитанному(ым) источнику(ам) (300-500 единиц).

Перевод подготовленного реферата оценивается с учетом его адекватности, соответствия норме русского языка и знания терминологии по данной специальности. Итогом практических занятий является выполнение письменного перевода реферата и допуском к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

Форма проверки: аспирант (экстерн) постепенно сдает преподавателю чтение и устный перевод оригинальной литературы по специальности согласно расписанию занятий по иностранному языку. Реферат оценивается по зачетной системе и сдается не позднее, чем за 1 месяц до дня проведения кандидатского экзамена.

Аспирант (экстерн), успешно выполнивший реферат, подготовивший письменный вариант словаря терминов и сдавший 200-250 стр. устного перевода, допускается ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает три вопроса:

1. Чтение и письменный перевод (изучающее чтение) оригинального текста по специальности аспиранта (экстерна). Объем 2 000 - 3 000 печатных знаков. Работа выполняется в форме полного письменного перевода на русский язык с использованием словарей.

Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – чтение текста на иностранном языке и передача перевода текста на русском языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности аспиранта (экстерна). Объем – 1 000 – 1 500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке.

3. Беседа на иностранном языке с экзаменаторами, связанная со специальностью и научной работой аспиранта (экстерна).

Один из вопросов кандидатского экзамена - рассказ аспиранта (экстерна) о своей специальности, научной работе и беседа с экзаменаторами на иностранном языке.

В качестве начала беседы с экзаменаторами рекомендуется подготовить текст, в котором Вы представите себя, расскажите о своем образовании. Целесообразно назвать тему диссертации, проблемы, которые Вы собирались анализировать в исследовании, представить научного руководителя.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

7. Критерии оценивания

Итоговая оценка выставляется по пятибалльной шкале.

«Отлично» – ответ полный без замечаний, продемонстрированы знания по иностранному языку.

«Хорошо» – ответ полный, с незначительными замечаниями.

«Удовлетворительно» – ответ не полный, существенные замечания.

«Неудовлетворительно» – ответ не был дан.

Невыполнение одного из заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления неудовлетворительной оценки за кандидатский экзамен в целом.

Список основной литературы

1. Английский язык для студентов архитектурно-строительных специальностей: учебное пособие/ Л.В. Лукина [и др.]; под общ. ред. В.А. Федорова; ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет» - Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2020 – 268 с.
2. Лавриненко И.Ю. Козлова В.В., Английский язык для управления предприятием: учеб. пособие / Лавриненко И.Ю. Козлова В.В// ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет» 2019. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2019. – 90 с.
3. Лавриненко И.Ю., Козлова В.В. Английский язык для студентов специальности «Нефтегазовое дело»/ И.Ю. Лавриненко; ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет». – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2020 – 80 с.
4. Лукина, Л.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Текст] : учеб.-метод. пособие / Л.В. Лукина ; Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т. - Воронеж, 2007.- 68 с.
5. Лукина, Л. В. СФЕРЫ ОБЩЕНИЯ: учебное пособие / Л. В. Лукина; ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет». – Воронеж: Издательство ВГТУ, 2019 – 116 с.
6. Федоров, В. А. Французский язык для неязыковых специальностей вузов : учебное пособие / В. А. Федоров, Т. В. Гиляровская, О. В. Лебедева ; под редакцией В. А. Федорова. — 2-е изд. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-7731-0930-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111492.html
7. Методическая разработка по немецкому языку для студентов 1 курса заочного отделения всех профилей направления «Строительство» / ВГТУ; сост.: В.И. Чечетка, З.Е. Фомина. – Воронеж, 2018. – 33 с.

Список дополнительной литературы

1. Английский язык: Метод. указания к курсу англ. яз. для аспирантов и соискателей / Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Якут. науч. центр; [Сост. Э.К. Григорьева]. - Якутск: СО РАН: Якут. фил., 2002.

2. Белякова Е.И. Английский для аспирантов: учеб. пособие / Е.И. Белякова. — М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2014. — 187 с.
3. Ватсон Е.Р. Как успешно сдать кандидатский экзамен по английскому языку: рекомендации для соискателей и аспирантов : учебное пособие / Е.Р. Ватсон; Деп. образования г. Москвы, Моск. ин-т открытого образования, Каф. иностр. яз. – М.: Макс Пресс, 2011.
4. Ржевская Е.Л. Английский язык для аспирантов : учебное пособие для аспирантов соискателей всех специальностей очной и заочной формы обучения / Е.Л. Ржевская, Т.А. Колчанова, О.Л. Никитина; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Тюм. гос. нефтегаз. ун-т". - Тюмень: ТюмГНГУ, 2009.
5. Learn to Read Science. (Учись читать научную литературу). Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / рук. авт. коллектива Н.И. Шахова. — 13-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2014. — 356 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Образец титульного листа реферата для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное учреждение
высшего образования
«Воронежский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков и технологии перевода
Кафедра Информационных технологий и автоматизированного проектирования в строительстве

Письменный перевод
для сдачи кандидатского экзамена
по иностранному языку

«Анализ затухающих сферических оболочек»

Выполнил: аспирант В.И. Матвеев
Специальность 05.23.01 – Строительные конструкции, здания и сооружения
E-mail:
Научный руководитель:
д.ф-м. наук, профессор Ю.А. Панин
Проверил: к. филол. н., доцент Л.В Лукина

Воронеж –2021

Правила оформления письменного перевода

При оформлении текста письменного перевода статьи следует учитывать, что открывается работа титульным листом, где указывается полное название ведомства, университета, факультета, а также кафедры; название реферата, фамилия, имя и e-mail аспиранта, место и год написания.

Следующим является титульный лист на иностранном языке.

На следующей странице помещается оглавление (содержание) с точным названием каждой части и указанием начальных страниц.

Объем курсового проекта, выполненного печатным способом, составляет 15-25 страниц. Поля страницы: левое – 2,5 см., правое – 2 см., нижнее – 2 см., верхнее – 2 см. Текст печатается через 1,5 интервала. Текст письменного перевода статьи набирается в текстовом редакторе Microsoft Word, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14; выравнивание по ширине.

Каждая часть письменного перевода (содержание, аннотация, главная часть, заключение, список терминов, литература и т.д.) начинается с новой страницы.

После заголовка, располагаемого посредине строки, не ставится точка. Не допускается подчеркивание заголовка и переносы в словах заголовка.

Страницы письменного перевода нумеруются арабскими цифрами в нарастающем порядке, начиная с третьей страницы. Номера страниц ставятся внизу в середине страницы. Титульные листы письменного перевода (реферата) включается в общую нумерацию, но номер страницы на них не проставляется. Страницы, содержащие текст оригинала, в общий объем работы не входят.

Основная часть представляет собой перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по основной специальности аспиранта (экстерна) в соответствии с нормами русского языка.

Реферативный перевод должен соответствовать следующей структуре:

1. Титульный лист на русском языке (оформленный в соответствии с образцом).
2. Титульный лист на иностранном языке с указанием темы / названия статьи.
3. Содержание (содержание на русском языке, т.е. подзаголовки текста, с указанием страниц).
4. Содержание на иностранном языке.
5. Аннотация (на русском языке, составленная аспирантом не менее 0,5 стр.), ключевые слова, и словосочетания (5-8 слов)
6. Аннотация на иностранном языке и ключевые слова.
7. Письменный перевод статьи с иностранного языка на русский по специальности студента (6-8 стр.).
8. Заключение (выводы на русском языке, составленные аспирантом) 0,5 – 1 стр.
9. Заключение на английском языке.

10. Словарь иностранных терминов с русскими соответствиями в алфавитном порядке (300 - 500 терминов).

11. Список иностранной литературы.

12. Ксерокопия (или скрин) оригинала переведенного текста.

Список литературы является составной частью письменного перевода, позволяющей судить о степени изученности аспирантом исследуемого материала. Он должен содержать перечень источников, словарей, используемых при выполнении перевода, и помещаться после списка терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа по предлагаемым методическим указаниям поможет аспирантам (экстернам) усовершенствовать свои переводческие умения, повысить общие знания, планомерно и тщательно подготовиться к кандидатскому экзамену.

Методические указания позволят выработать навыки и умения быстрого чтения специальных научных материалов, извлечения необходимой информации, реферирования и аннотирования текстов, написания научных статей и докладов.

Учебно-методическое пособие может быть использовано как для самостоятельной работы, так и для работы под руководством преподавателя.

Содержание

Введение…….. 3
Цели и задачи освоения дисциплины……... 3
1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям…….. 6
2. Структура практического занятия по иностранному языку…… 8
3. Самостоятельная работа с различными видами текста…….. 9
4. Работа над письменным переводом (рефератом)…… 10
5. Виды упражнений с опорой на текст……..... 11
6. Итоговый контроль…… 12
7. Критерии оценивания ……... 13
3. Итоговый контроль…….. 12
4. Структура экзаменационного билета……..... 12
5. Критерии оценивания…….. 12
Список основной литературы……... 14
Список дополнительной литературы……... 14
Приложение…… 15
Заключение …… 17

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

для проведения практических заданий
и самостоятельной работы
аспирантов (экстернов) всех направлений
подготовки научно-педагогических кадров

Составители:
Федоров Валерий Аркадьевич
Лукина Людмила Владимировна
Чечетка Валентина Ивановна

Подписано к изданию _____.
Уч.-изд. л. _____.

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»
394026 Воронеж, Московский просп., 14